

གསུང་གི་སྐུལ་པ་དང་སྔོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བ་དེས་རྟོན་པ་ལ་ཕྱག་དང་སྐོར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ། ། གྲེ་
རྟོན་པ་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། ། རྒྱས་པར་བཤད་རྒྱུ་དེ་ལྟར་གསུངས་ལགས་ན། ། མཉན་ངག་རྒྱུད་ལ་ཇི་ལྟར་བསྐབ་
པར་བཀྱི། ། འཚོ་མཛད་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། ། ཞེས་ཞུས་པ་དང་།

Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), the emanation of the Buddha's speech, prostrated and circumambulated the Master and made this request, "O Master Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), having expounded the Explanatory Tantra in detail, how may one learn the Oral Instruction Tantra? Healer, and King of physicians, please explain.

2. Учитель-излучение речи [Будды] риши (*drang srong*) Йиле Кье (*yid les skyes*) совершил простирания и обхождения, а затем обратился: «О Учитель, риши Ригпей Еше, Исцелитель, Царь врачей, была подробно рассказана Тантра объяснений, как же изучить Тантру наставлений? Пожалуйста, расскажите!»

ཡོན་ཏན་ལས་སྐུལ་པའི་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྲེ་དང་སྔོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས།
གསུམ་པ་མཉན་ངག་རྒྱུད་ལ་བསྐབ་པ་ནི།

Having heard this request, Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), who emanated from wisdom, said this words: "O great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), the third Tantra, the Oral Instruction Tantra is learned as follows:

3.1 На это учитель – излучение Качеств [Будды] риши Ригпей Еше отвечал так: «О, великий риши Йиле Кье, 3.2 вот изложение третьей Тантры наставлений.

འགྲོ་མཚོག་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་མི་ལུས་ཀྱང་། ། མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་དབང་གིས་འཁོར་བར་འབྱུང་། ། གཉི་ལྷན་དབང་གིས་སྐྱོན་
ཡོན་རྒྱ་མ་ཤེས། ། འདོད་པའི་དབང་གིས་ཐྲིག་པའི་ལས་མང་སྤྱད། ། ཞེ་སྤང་དབང་གིས་གཞན་ལ་གནད་དུ་བཅུགས། ། རྣམ་དོག་
དབང་གིས་མཐོ་ལ་འགྲན་སེམས་བསྐྱེད། ། ང་རྒྱལ་དབང་གིས་དམའ་ལ་བྱུང་དུ་བསད། ། རིག་པ་སྤྱང་པས་རྩོམ་པ་ཀུན་ལ་འཇུག་
། མདོ་དོན་རྒྱུང་བས་ཡུན་གྱི་སྤིང་མ་རྟེན། ། ལས་ངན་བག་ཆགས་རྒྱན་འཁྲིགས་བསགས་པ་ཡིས། ། འཁོར་བའི་ཁ་བརྒྱུད་ལུས་
ངན་སྣ་ཚོགས་སྤངས། ། དེ་ཕྱིར་ལས་དང་ཉེས་པ་ལས་བྱུང་བའི། ། བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་དུ་གྲགས་པ་ཡིས། ། བདེ་བའི་བར་
སྐབས་མེད་པར་ལུས་སེམས་གདུངས།

Even humans, supreme of beings, wander into cyclic existence due to ignorance and cannot recognize the causes of merits and demerits due to delusion. They commit numerous non-virtuous activities due to attachment, intentionally harm others due to hatred, harbor a sense of rivalry against superiors due to jealousy, belittle inferior ones due to conceit, engage in meaningless pursuits despite intelligence, and cannot achieve ultimate enlightenment due to a lack of perseverance. Because of a continuous accumulation of imprints of non-virtuous actions, humans wander into cyclic existence taking numerous unfortunate births. Therefore, they suffer physically and mentally, with no momentary happiness, from the “four hundred and four types of disorders” attributable to negative karma and *nyes pa*.

3.3 Хотя [существо обрело] это высшее из рождений, важнейшее человеческое тело, но силой заблуждений неведения скитается в сансаре; в силу тупости не различает причин достоинств и недостатков; в силу страсти совершает множество неблагих поступков; в силу гнева намеренно вредит другим; в силу зависти испытывает чувство соперничества к тем, кто выше; в силу гордости презирает тех, кто ниже; обладая интеллектом кидается за любой книгой, но толку в этом мало и не находит долговременной [пользы], а только непрерывно копит отпечатки дурных действий, которые гоняют его по сансаре через обретение разнообразных убогих тел. Потому оно страдает физически и душевно от того, что известно как «404 болезни, возникшие от кармы и виновников - ньепа (*nyes pa*)», не имея и минутки счастья.

དེ་ལ་ཉེས་པ་ཁོང་ནད་ཚད་པ་དང་། ལྷན་སྐྱོད་དོན་སྐྱོད་གསང་བ་ཐོར་བུའི་ནད། ལྷན་སྐྱེས་མ་བརྒྱད་ལྷན་སྐྱེས་གསོ་བ་
སྟོན། བྱིས་པ་མོ་ནད་གདོན་མཚོན་དུག་ནད་དང་། རྒྱས་པ་རོ་ཙམ་ལན་ལག་བརྒྱད་པོ་ཡིས། སྤྱི་བོའི་གཙུག་ནས་རྒྱ་མཐོའི་
ཡན་ཚད་ཀྱི། རྒྱ་ཀྱི་རིགས་སུ་གྱུར་པའི་བཙོས་ཐབས་ཀྱིས། ལམག་ལེན་མན་དག་རྒྱུད་ཆེན་འདི་ནད་དུ། བརྗེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་
བྲང་སྟོང་ལྟོད་ལ་བཤད། ལྷན་པས་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་བེན་པར་གྱིས། དྲིགས་མེད་བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནད་པ་གསོས།

These disorders are grouped and explained under eight branches: disorders of body in general, pediatric disorders, gynecological disorders, disorders caused by evil spirits, wounds, poisoning, geriatric disorders, and infertility. The disorders of the body in general are further explained under eight sections: *nyes pa*, metabolic disorders, hot disorders, upper body disorders, disorders of the vital organs and vessel organs, genital

disorders, unclassified disorders, and endogenous lesions. With a thought of loving kindness, I will explain to you, oh Sage, practical instructions on the treatment of all disorders, covering from the crown of the head to the soles of the feet. Listen carefully, remember what is taught, and heal patients with compassion devoid of any malice.

3.4 Среди них - болезни виновников-ньепа (*nyes pa*), внутренние болезни, жар, болезни верхней части тела, плотных, полых и половых органов, разрозненные болезни, болезни, сопровождаемые язвами, - эти восемь, где раскрывается лечение тела в целом; а детские болезни, женские болезни, болезни вредоносных влияний (*gdon*), ранения, отравления, старческие [болезни] и [лечение] бесплодия - [остальные] из восьми ветвей, которые включают полностью все способы и техники лечения любых болезней от макушки до пят, с любовью объясню вам, о риши, в этой великой Тантре наставлений. Внимательно слушайте и запоминайте! С незагрязнёнными добрыми намерениями лечите больных.

ཀྱེ་བླ་མ་སྐོང་ཆེན་པོ་ཡི་དཔལ་སྐྱེས། །སློབ་པ་དོན་དུ་ཙུང་ལྷན་མདོར་བསྟན་བཤད། །སློབ་འབྲིང་དོན་དུ་བཤད་རྒྱུད་རྒྱས་པར་
བཤད། །ཐ་མའི་དོན་དུ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཡི། །དམར་ཁྲིད་ལག་ལེན་གཅིག་ཏུ་ཁྲིགས་བསྐྱབས་པའི། །མན་ངག་རྒྱུད་འདི་བཙོ་
ལྷའི་སྐབས་ཀྱིས་དབྱེ། །དེ་ལ་རྒྱུད་མཁྲིས་བད་ཀན་སྣ་བྲངས་ནས། །ནད་རིགས་གང་ལ་གསོ་ཐབས་གང་དགོས་པ། །ཁྱོད་ཀྱིས་
བྲིས་ཤིག་ང་ཡིས་བཤད་ལྷང་སྦྱིན། །ཞེས་གསུངས་པ་དང་།

O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), the Root Tantra has been expounded in summarized form for the greater intelligence, and the Explanatory Tantra has been expounded comprehensively for the average intelligence. For the lesser intelligence, the Oral Instruction Tantra, a highly elaborated, systematic instruction of practical applications, will be explained under fifteen categories. You can ask me what treatments are required for *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*, followed by all other disorders, and I will present the exegetical transmission.”

3.5 О великий риши Йиле Кье, для обладающих отличными способностями была сжато рассказана Тантра основ; для обладающих средними - развёрнуто изложена Тантра объяснений; а для тех, у кого они худшие - чрезвычайно подробная, стройная система сущностных объяснений и практических методик, эта Тантра наставлений, состоящая из 15 разделов. Для какого бы заболевания,

начиная с лунг, трипа, бекен и всех остальных, ни были нужны методы лечения, спрашивай и я дарю Поучения!»

བྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བྱས་སོ། །བྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །ཁྱོད་ནི་འགྲོ་ཀུན་དཔལ་དུ་
ཤར་བས་ན། །དང་པོར་མདོ་གནས་ཅ་རྒྱུད་བསྐྱེས་པར་གསུངས། །དེས་མ་ཁྲོལ་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྒྱས་པར་གསུངས། །ད་ནི་དེ་ཡི་
ལག་ལེན་མན་ངག་རྒྱུད། །སྐབས་ཀྱི་དབྱེ་བ་བཙོ་ལྟར་གསུངས་པ་ལས། །ཉེས་གསུམ་གསོ་བའི་སྐབས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ། །རྒྱུ་
དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་ནམ་གསུམ་གྱི། །རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་རྟགས་དང་བཙོས་ཐབས་ནམས། །འཚོ་མཛད་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོས་
བཤད་དུ་གསོལ། །ཀྱང་ཉོ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཤད་དུ་གསོལ། །ལྷོགས་ཀྱི་དམ་པར་དགོངས་ལ་བཤད་དུ་གསོལ། །ཅེས་བྱས་སོ། །

This having been said, Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), made this request, “Great Sage Rigpai Yeshi (*rig pa'i ye shes*), having manifested for the benefit of all sentient beings, you initially expounded the Root Tantra in a condensed form and then Explanatory Tantra , more elaborately, for those who failed to understand the condensed form. Now, from the fifteen categories of the Oral Instructions Tantra, which comprises the practical instructions of the previous Tantra, how can one learn the category on healing of the three *nyes pa*? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain the causes, conditions, classifications, signs and symptoms, and treatment methods of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*. Oh! Please explain this for the sake of all sentient beings; please explain this considering all as your supreme friends!” Thus it was requested.

4. И риши Йиле Кье обратился с такими словами: «О великий риши Ригпей Еше! Вы проявились для всех существ и сначала кратко объяснили Тантру основ в сжатой форме, а для тех, кто её не понял - развёрнуто изложили Тантру объяснений. А сейчас, из практических методик к ним - Тантры наставлений, состоящей из 15 разделов, как же изучить раздел лечения трёх ньепы? О Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите причины, условия, классификацию, симптомы и методы лечения [болезней] лунг, трипа и бекен. Кье Хо, пожалуйста, объясните это для живых существ! Пожалуйста, поделитесь как с лучшими друзьями!»

བདུད་རྩི་སྐྱོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་མན་ངག་རྒྱུད་བྱས་པའི་ལེའུ་སྟེ་དང་པོའོ། །།

This is the first chapter, the “Sincere Request to Receive the Oral Instruction Tantra,” from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это первая глава «Просьба о Тантре наставлений» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова